



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 14 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1981

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
12

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 1119. Περί κυρώσεως της υπογραφείσης εις Αθήνας την 21ην Ιουλίου 1979 συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας περί συνεργασίας εις τὸν τομέα της κτηνιατρικής. ... 1
- N. 1122. Περί κυρώσεως τοῦ εις Αθήνας την 21ην Ιουλίου 1979 υπογραφέντος Πρωτοκόλλου διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν προϊόντων μεταξύ των Κυβερνήσεων τῆς Ελληνικής Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Αραβικῆς Δημοκρατίας διὰ τὸ ὑπόλοιπον τοῦ ἔτους 1979 καὶ διὰ τὸ ἔτος 1980. ... 2
- N. 1123. Περί κυρώσεως τῆς εις Αθήνας την 21ην Ιουλίου 1979 υπογραφείσης συμφωνίας, μεταξύ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ τῆς Αραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Συρίας, διὰ τὴν συνεργασίαν εις τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ. ... 3

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1119

Περί κυρώσεως τῆς υπογραφείσης εις Αθήνας την 21ην Ιουλίου 1979 συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων τῆς Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Αραβικῆς Δημοκρατίας περί συνεργασίας εις τὸν τομέα τῆς κτηνιατρικῆς.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εις Αθήνας την 21ην Ιουλίου 1979 υπογραφείσα Συμφωνία, μεταξύ των Κυβερνήσεων τῆς Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Αραβικῆς Δημοκρατίας περί συνεργασίας εις τὸν τομέα τῆς Κτηνιατρικῆς, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εις πρωτότυπον εις τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ των Κυβερνήσεων τῆς Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Αραβικῆς Δημοκρατίας περί συνεργασίας στὸν τομέα τῆς Κτηνιατρικῆς.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Συριακῆς Αραβικῆς Δημοκρατίας ὁρμώμεναι ἐκ τῆς ἐπιθυμίας νὰ προωθήσουν τὴν συνεργασίαν μεταξύ των δύο χωρῶν εις τὸν τομέα τῆς Κτηνιατρικῆς συνεργασίας. Συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον 1.

Γενικοὶ σκοποί.

Ἡ Συμφωνία αὕτη σκοπὸ ἔχει τὴν ἐπίτευξιν Τεχνικῆς Κτηνιατρικῆς Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων τῆς Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Αραβικῆς Δημοκρατίας ἐπὶ των ἀκολουθῶν θεμάτων:

α) Τὴν προστασίαν τοῦ ζωικοῦ κεφαλαίου ἀμφοτέρων των χωρῶν ἐναντίον μεταδοτικῶν νοσημάτων τὰ ὅποια θὰ ἠδύναντο νὰ μεταδοθοῦν ἀπὸ τὴν μετακίνησιν ζῶων καὶ ζωικῶν προϊόντων.

β) Τὴν ἀνταλλαγὴν Τεχνικῆς Κτηνιατρικῆς πείρας μεταξύ των δύο χωρῶν συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας εις ἐκάστην αὐτῶν κανονισμοὺς.

γ) Τὴν διευκόλυνσιν τῆς προμηθείας κτηνιατρικῶν φαρμακευτικῶν προϊόντων, ἐμβολίων καὶ κτηνιατρικῶν συσκευῶν, παραγομένων ὑπὸ τοῦ Δημοσίου εις τιμὰς κόστους μέχρι τὸ τέλος τοῦ 1980.

Ἄρθρον 2.

Τεχνικὴ Κτηνιατρικὴ Συνεργασία.

Διὰ τὸν ἔλεγχον των λοιμωδῶν καὶ παρασιτικῶν νόσων:

1. Αἱ μεταξύ των δύο χωρῶν ἀνταλλαγαὶ ζῶων καὶ ζωικῶν προϊόντων, διεξάγονται συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς Κτηνιατρικῆς Νομοθεσίας ἐκάστης των χωρῶν. Ἡ Νομοθεσία ἐπιτρέπει τὴν εἰσαγωγὴν εις τὸ ἔδαφος ἐκάστης των χωρῶν ζῶων καὶ ζωικῶν προϊόντων ὑπὸ ὅρους οἱ ὅποιοι ἐμποδίζουν τὴν εἴσοδον μεταδοτικῶν νοσημάτων ζῶων καὶ ἄλλων νοσημάτων ἐπιβλαβῶν διὰ τὴν δημοσίαν υγείαν.

2. Ἐκάστη των χωρῶν γνωστοποιεῖ εις τὴν ἄλλην τοὺς ὡς ἄνω ὅρους, ὡς καὶ οἰανδήποτε τροποποιήσιν αὐτῶν, ἐὰν χρειασθῇ.

3. Τὰ διακινούμενα μεταξύ των δύο χωρῶν ζῶα καὶ ζωικὰ προϊόντα συνοδεύονται ὑπὸ κτηνιατρικοῦ ὑγειονομικοῦ πιστοποιητικοῦ ἐκδιδομένου ὑπὸ των ἀρμοδίων Κτηνιατρικῶν Ἀρχῶν τῆς χώρας προελεύσεως. Τὰ πιστοποιητικὰ ἐκδίδονται εις τὴν γλῶσσαν τῆς χώρας προελεύσεως καὶ συνοδεύονται ὑπὸ μεταφράσεως εις τὴν ἀγγλικὴν ἢ γαλλικὴν γλῶσσαν.

4. Είς τὸ ἀνωτέρω προβλεπόμενον κτηνιατρικὸν πιστοποιητικὸν πρέπει νὰ ἀναφέρονται τὰ ἀκόλουθα :

- α) Ἡ ἐκδίδουσα τὸ πιστοποιητικὸν κτηνιατρικὴ ἀρχή·
- β) Ὁ τόπος ἐκδόσεως τοῦ πιστοποιητικοῦ.
- γ) Τὸ πλήρες ὀνοματεπώνυμον ἢ ὁ τίτλος καὶ ἡ ἐπίσημος διεύθυνσις τοῦ ἀποστολέως τῶν ζώων ἢ τῶν ζωικῶν προϊόντων.
- δ) Λεπτομερὲς περιγραφή τῶν μεταφερομένων ζώων ἢ ζωικῶν προϊόντων, εἰς τρόπον ὥστε νὰ εἶναι εὐχερὲς ἡ ἀναγνώρισίς των.
- ε) Ἡ προέλευσις τῶν ζώων ἢ τῶν ζωικῶν προϊόντων.
- στ) Τὸ πλήρες ὀνοματεπώνυμον ἢ ὁ τίτλος καὶ ἡ διεύθυνσις τοῦ φυσικοῦ ἢ νομικοῦ προσώπου πρὸς τὸν ὁποῖον ἀποστέλλονται τὰ ζῶα ἢ τὰ ζωικά προϊόντα.
- ζ) Τὸ πλήρες ὀνοματεπώνυμον, ἡ ὑπογραφή καὶ ὁ τίτλος τοῦ ἐκδίδαντος τὸ πιστοποιητικὸν κτηνιάτρου, ὡς καὶ ἡ ἐπίσημος διεύθυνσις αὐτοῦ.
- η) Τὰς νομίμους κτηνιατρικὰς ἀπαιτήσεις ὑπὸ τὰς ὁποίας ἡ χώρα προορισμοῦ ἀποδέχεται τὴν διέλευσιν τῶν ζώων ἢ τῶν ζωικῶν προϊόντων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ πιστοποιητικὸν καὶ βεβαίωσιν ἐκ μέρους τοῦ ἐκδίδοντος τὸ πιστοποιητικὸν κτηνιάτρου ὅτι, κατόπιν ἐπισταμένης ἐξετάσεως, ἅπασαι αἱ ἀπαιτήσεις αὗται πληροῦνται.
- θ) Ἄλλαι ἀπαραίτητοι τεχνικαὶ παρατηρήσεις.
- ι) Ἡ ἡμερομηνία ἐκδόσεως τοῦ πιστοποιητικοῦ.

5. Τὸ πιστοποιητικὸν ἰσχύει διὰ 15 ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐκδόσεώς του.

6. Ἡ μεταφορὰ ζώων καὶ ζωικῶν προϊόντων προερχομένων ἀπὸ τρίτην χώραν καὶ διερχομένων διὰ μιᾶς τῶν δύο χωρῶν μὲ προορισμὸν τὴν ἑτέραν, ἐπιτρέπεται, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι, αἱ κτηνιατρικαὶ ἀρχαὶ τῆς χώρας προορισμοῦ αἰτοῦνται τοῦτο γραπτῶς ἀπὸ τὴν Κεντρικὴν Κτηνιατρικὴν Ἀρχὴν τῆς χώρας διελύσεως καὶ ἐφ' ὅσον δὲν ἀπαγορεύεται διὰ κτηνιατρικοὺς ὑγειονομικοὺς λόγους ἡ εἰσαγωγή εἰς αὐτήν, τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν αἴτησιν ζώων ἢ ζωικῶν προϊόντων.

7. Αἱ κτηνιατρικαὶ ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν θὰ ἀνταλλάσσουν τοῦλάχιστον ἅπαξ τοῦ μηνὸς πληροφορίας σχετικὰς μὲ τὴν ἐμφάνισιν νοσημάτων τῶν ζώων ἀναφερούσα ἐπίσης τὰς περιοχὰς ἐμφανίσεως.

8. Ἡ αἰφνιδία ἐμφάνισις ἐνὸς μεταδοτικοῦ νοσήματος εἰς μίαν τῶν χωρῶν πρέπει ἀμέσως νὰ γνωστοποιῇται τηλεγραφικῶς εἰς τὴν ἑτέραν μὲ σύγχρονον γνωστοποίησιν τῶν ληφθέντων μέτρων.

9. Πλέον τῶν ὅσων ἀναφέρονται ἤδη εἰς τὰς ἐθνικὰς νομοθεσίας τῶν δύο χωρῶν ἐν σχέσει πρὸς τὰ λοιμώδη καὶ παρασιτικὰ νοσήματα, εἶναι δυνατόν νὰ ληφθοῦν, ἐφ' ὅσον τοῦτο καταστῇ ἀναγκαῖον, γενικὰ πρόσθετα ὑγειονομικὰ μέτρα δι' ἑτέρα νοσήματα ἐπὶ τῶν ὁποίων μέτρων αἱ δύο χῶραι δύνανται νὰ δαπραγματευθοῦν, ὥστε νὰ ἐπιτευχθῇ ἀμοιβαία συμφωνία ἡ ὁποία θέλει ἐγκριθῇ ὑπὸ τῶν Ὑπουργῶν τῶν δύο χωρῶν.

*Ἀρθρον 3.

Ἀνταλλαγὴ Κτηνιατρικῆς Πείρας.

1. Ἡ ἐπὶ τῆς Κτηνιατρικῆς Ἐπιστήμης πείρα καὶ γνώσεις ἀνταλλάσσονται μεταξὺ τῶν δύο πλευρῶν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας εἰς ἐκάστην τῶν χωρῶν κανονισμούς.
2. Οἱ οἰκονομικοὶ ὅροι ἀνταλλαγῆς ἐμπειρογνομόνων θὰ καθορισθοῦν εἰς τὸ ἐκτελεστικὸν πρόγραμμα τῆς Συμφωνίας Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας, ὑπογραφείσης σήμερον μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

*Ἀρθρον 4.

Κτηνιατρικὰ φαρμακευτικὰ προϊόντα καὶ ἐμβόλια.

1. Ἐκαστον τῶν δύο μερῶν δύνανται νὰ προμηθεύῃ εἰς τὸ ἕτερον διαθέσιμα κτηνιατρικὰ φάρμακα καὶ ἐμβόλια συμ-

φώνως πρὸς τὴν Κτηνιατρικὴν Νομοθεσίαν ἐκάστης τῶν χωρῶν. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν τὰ προϊόντα ταῦτα παρασκευάζονται ὑπὸ τοῦ Δημοσίου, ταῦτα παραχωροῦνται εἰς τιμὴν κόστους μέχρι τέλους τοῦ 1980.

2. Ἡ εἰσαγωγή καὶ ἐξαγωγή τῶν διαθεσίμων αὐτῶν φαρμάκων καὶ ἐμβολίων θὰ πραγματοποιῇται συμφώνως πρὸς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τῆς 17ης Μαΐου 1969.

*Ἀρθρον 5.

Αἱ Κεντρικαὶ Κτηνιατρικαὶ Ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων πλευρῶν θὰ συναντῶνται ὁσάκις τοῦτο καθίσταται ἀναγκαῖον.

*Ἀρθρον 6.

1. Ἡ παρούσα συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον ἐνὸς ἔτους καὶ ἐν συνεχείᾳ θὰ ἀνανεοῦται αὐτομάτως δι' ἓν εἰσέτι ἔτος ἐκτὸς ἐὰν ἐν τῶν συμβαλλομένων μερῶν γνωστοποιῇ εἰς τὸ ἕτερον γραπτῶς τὴν πρόθεσιν τοῦ διὰ τὸν τερματισμὸν τῆς συμφωνίας τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεώς της. Εἰς περίπτωσιν λήξεως τῆς συμφωνίας, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ διευθετοῦν δι' εἰδικῶν ρυθμίσεων ὅλα τὰ σημαντικὰ θέματα ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης συμφωνίας.

2. Ἡ Συμφωνία αὕτη ὑπόκειται εἰς ἔγκρισιν συμφώνως πρὸς τὰς ἀντιστοίχους συνταγματικὰς διαδικασίας καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων ἐμφανισαῖν ὅτι αἱ ἀνωτέρω διαδικασίαι ἐτηρήθησαν.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Ἀραβικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ὅλων τῶν κειμένων ὄντων πρωτοτύπων καὶ ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Εἰς περίπτωσιν διαφωνίας ὑπερισχύει τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας
---	--

K. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ Dr. GEORGES HORANIE
Ὑπουργὸς Συντονισμοῦ Ὑπουργὸς Προγραμματισμοῦ

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the field of Veterinary Medicine.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, guided by the wish to promote the cooperation between their two countries in the field of Veterinary Medicine, have agreed upon the following :

Article 1

General Objectives

This Agreement aims at achieving Technical Veterinary Cooperation between the Governments of the Hellenic Republic and the Syrian Arab Republic in the following :

A. Provision of protection for the local animal resources in both countries against those contagious diseases which might be contracted through movement of animals or animal products.

B. Exchange of technical veterinary experience between them according to their respective domestic regulations.

C. Facilitation of procurement of veterinary pharmaceutical drugs, vaccines and other veterinary equipment which are produced by the public sector at cost price, up to the end of 1980.

Article 2

Technical Veterinary Cooperation

For the control of contagious and parasitic diseases:

1. The exchange between the two countries of animals and animal products will be performed under the conditions of Veterinary Legislation of each country. The Legislation allows the importation into each territory of animals and animal products under conditions that avoid the introduction of contagious diseases of animals or diseases harmful to public health.

2. Each country shall notify the other of the above said conditions and of any changes to be introduced, as the case may be.

3. Animals and animal product moved between the two countries, shall be accompanied by veterinary sanitary certificate released by competent veterinary Authorities in the country of origin. Certificates will be issued in the language of the country of origin and will be accompanied by a translation in English or French.

4. The above required certificate should contain the following:

- a) The name of the Authority issuing the certificate
- b) Place of issue of the certificate
- c) Full name or title and official address of the sender of animals or animal products
- d) Detailed description of the transported animals or animal products in order to facilitate recognition
- e) The place of origin of animals or animal products
- f) Full name or title and address of the person or institution to whom the animals or animal products are addressed
- g) Full name, signature and title of the veterinarian issuing the certificate, as well as his official address.
- h) A statement of the legal veterinarian requirements under which the country of destination is prepared to accept the importation of the animals or animal products mentioned in the certificate, together with a clear endorsement by the veterinarian issuing the certificate that, after due examination, the requirements have been fulfilled.
- i. Other required technical details.
- j. Date of release of the certificate.

5. The certificate so issued shall be valid for 15 days as from the date of release.

6. The transport of animals or animal products originating from a third country but passing through one of the two countries to the other, will be permitted provided that the Veterinary Authorities of the country of destination makes written application to the Central Veterinary Authority of the country of transit and providing moreover that this application makes clear that the particular importation of animals or animal products under consideration is not prohibited for veterinary sanitary reasons.

7. The Veterinary Authorities of both countries will exchange information at least once a month on the appearance of animal diseases with mention of the areas involved.

8. The sudden appearance of an infectious disease in one country will be notified by cable to the other together with a statement on control measures undertaken.

9. In addition to what is already mentioned in the Local Legislation of the two countries concerning infectious and parasitic diseases, it is possible to take, if it is necessary, general and additional sanitary measures for other diseases on which the two countries can negotiate and reach mutual agreement which will be approved by the competent Ministers of the two countries.

Article 3.

Exchange of Veterinary Experience.

1. Technical veterinary experience and knowledge shall be exchanged between the two sides by the competent authorities involved, according to the local regulations.

2. The financial conditions for the exchange of experts will be laid down in the executive programme of the Scientific and Technical Cooperation Agreement signed this day between the two Governments.

Article 4

Veterinary Pharmaceutical and Vaccines.

1. The two parties may provide each other with available veterinary drugs and vaccines according to the Veterinary Legislation of each country. In the event that these products are prepared by the public sector, they will be issued at cost price up to the end of 1980.

2. Imports and exports of these available drugs and vaccines will be carried out according to the Trade Agreement between the two countries of May 17, 1969.

Article 5

The Central Veterinary Authorities of the contracting sides shall meet as deemed necessary.

Article 6

1. This Agreement is concluded for a one year period and will thereafter be automatically renewed for further one-year periods unless either of the contracting parties gives written notification to the other of its intention to terminate at least three months prior to the expiration date. In case of termination, the Contracting parties shall settle, through special arrangements, all outstanding matters undertaken within the framework of this Agreement.

2. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the respective constitutional procedures and shall enter into force on the date of an exchange of notes indicating that the above procedures have been complied with.

Done in Athens on the 21st July 1979 in the Greek, Arabic and English languages all texts being original and equally authentic.

In case of difference the English text shall prevail.
For the Government of the Hellenic Republic For the Government of the Syrian Arab Republic

CONSTANTINOS
MITSOTAKIS
Minister of Coordination

Dr. GEORGE
HORANIEH
Minister of State for
Planning Affairs

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχειται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1122

Περὶ κυρώσεως τοῦ εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν προϊόντων μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας διὰ τὸ ὑπόλοιπον τοῦ ἔτους 1979 καὶ διὰ τὸ ἔτος 1980.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσσαμεν:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979, ὑπογραφέν Πρωτόκολλον διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν προϊόντων μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας διὰ τὸ ὑπόλοιπον τοῦ ἔτους 1979 καὶ διὰ τὸ ἔτος 1980, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν προϊόντων μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας διὰ τὸ ὑπόλοιπον τοῦ ἔτους 1979 καὶ διὰ τὸ ἔτος 1980.

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 27ην Μαΐου 1969, οἱ ἐκπρόσωποι τῶν δύο χωρῶν συνηστήθησαν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 19 ἕως 21 Ἰουλίου 1979 καὶ συνέφωνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον 1.

Ἡ ἀνταλλαγὴ προϊόντων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ ὑπόλοιπον τοῦ ἔτους 1979 καὶ τὸ ἔτος 1980 θὰ διενεργηθῇ βάσει τῶν πινάκων «Α» καὶ «Β» ὅτινες εἶναι ἐνδεικτικοί, προσαρτώμενοι δὲ στὸ παρὼν Πρωτόκολλον ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος αὐτοῦ.

Εἰς τὸν πίνακα «Α» κατονομάζονται τὰ ἐξακτὲα ἐμπορεύματα ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν εἰς τὴν Συριακὴν Ἀραβικὴν Δημοκρατίαν.

Εἰς τὸν πίνακα «Β» κατονομάζονται τὰ ἐξακτὲα ἐμπορεύματα ἀπὸ τὴν Συριακὴν Ἀραβικὴν Δημοκρατίαν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν.

Ἡ ἀνταλλαγὴ οἰωνδήποτε ἄλλων προϊόντων δύναται ὡσαύτως νὰ πραγματοποιηθῇ, ἐὰν τοῦτο τυγχάνῃ τοῦ ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἀνταλλαγὴ προϊόντων μεταξὺ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας θὰ διενεργηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καὶ τὰς διατάξεις τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς ὑπογραφείσης τὴν 27ην Μαΐου 1969 καὶ βάσει τῶν διεθνῶν τιμῶν αἵτινες ἰσχύουν διὰ παρόμοια προϊόντα κατὰ τὸν χρόνον τῆς συνάψεως τῶν συμβολαίων.

Ἄρθρον 3.

Αἱ πληρωμαὶ ἐκ τῆς ἀνταλλαγῆς προϊόντων θὰ πραγματοποιοῦνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἔργου 10 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 27ης Μαΐου 1969 εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμα νομίσματα.

Ἄρθρον 4.

Τὸ ἐν λόγω Πρωτόκολλον ὑπόκειται εἰς τὴν ἐγκρισιν τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν καὶ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς του θὰ ἰσχύῃ δὲ μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1980.

Ἐγένετο καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, τὴν Ἀραβικὴν καὶ τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀπάντων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν. Ἐν περιπτώσει διαφορᾶς θὰ ἰσχύσῃ τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Συριακῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Ἀραβικῆς Δημοκρατίας

Γ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ ΔΡ. GEORGE HORANIEH
Υπουργὸς Ἐμπορίου Υπουργὸς Προγραμματισμοῦ

ΠΙΝΑΞ «Α»

Ἐξαγωγὰς τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας πρὸς τὴν Συριακὴν Ἀραβικὴν Δημοκρατίαν γιὰ τὸ ὑπόλοιπον τοῦ ἔτους 1979 καὶ τὸ ἔτος 1980.

1. Συμπετυκνωμέναι ζωοτροφὰ καὶ τὰ παράγωγα αὐτῶν.
2. Μὴ ἐγκυτιωμέναι ἐλαῖαι - ἐλαιόλαδο.
3. Χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα.
4. Λευκὸν μάρμαρον εἰς ὄγκους καὶ διάφορα εἶδη οἰκοδομικῶν ὑλικῶν.
5. Προϊόντα πολυμερισμοῦ.
6. Ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι.
7. Νήματα ἐκ βάμβακος, ἐρίου, τεχνητῶν καὶ συνθετικῶν ἰνῶν, μηχαναὶ νηματουργίας καὶ ὑφαντουργικὰ ἐργοστάσια.
8. Πυρότουβλα καὶ ἕτερα πυρίμαχα ὑλικά.
9. Ἐπιτραπέζια εἶδη οὐχὶ ἐπάργυρα ἢ ἐπίχρυσα.
10. Χάρτης καὶ χαρτόνιον.
11. Φύλλα καὶ λαμαρίναι ἐκ σιδήρου καὶ χάλυβος, λευκοὶ σίδηρος.
12. Ὑαλοβάμβαξ.
13. Μεταλλικὰ κατασκευαί, κύλινδροι, σωλῆνες καὶ λοιπὰ μεταλλικὰ προϊόντα.
14. Ἀλουμίνιον εἰς χελώνας, εἰς ράβδους, πλάκας καὶ προϊόντα ἀλουμινίου.
15. Ἡλεκτρογεννήτριαι καὶ ἀντλίας - διάφορα ἡλεκτρικὰ εἶδη.
16. Εἶδη κιγκαλερίας καὶ κρουνοί.
17. Λοιπά.

ΠΙΝΑΞ «Β»

Ἐξαγωγὰς τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν διὰ τὸ ὑπόλοιπον τοῦ ἔτους 1979 καὶ τὸ ἔτος 1980.

1. Φωσφορίται.
2. Διυλισμένα προϊόντα πετρελαίου.
3. Βάμβαξ.
4. Φακή.
5. Ξερί.
6. Διάφορα είδη χειροτεχνίας.
7. Υφάσματα μπροκάρ.
8. Ανατολίτικα υφάσματα και υφάσματα λαϊκής τέχνης.
9. Θερμάστραι άεριού.
10. Ζαχαρώδη προϊόντα και σοκολάτα.
11. Ξηροί καρποί.
12. Αποξηραμένα κρόμυα.
13. Λιπάσματα (υπερφωσφορικά, τριπλά, ούρία και άμωνια).
14. Υάλινα είδη, φιάλες και διάφορα είδη ένισχυμένης ύάλου.
15. Αραχίδες.
16. Λοιπά.

PROTOCOL

For the exchange of goods between the Hellenic Republic and the Syrian Arab Republic for the rest of the year 1979 and the year 1980.

In accordance with the provisions of the Trade Agreement between the Hellenic Republic and the Syrian Arab Republic signed in Athens on May 27, 1969, the representatives of the two countries met in Athens from 19 to 21 July 1979, and agreed on the following :

Article 1

The exchange of goods between the two countries for the rest of the year 1979 and the year 1980 shall be effected on the basis of Lists «A» and «B» which are indicative in form, and being attached to this Protocol are forming an integral part of it.

List «A» sets out the denomination of the commodities to be exported from the Hellenic Republic to the Syrian Arab Republic.

List «B» sets out denomination of the commodities to be exported from the Syrian Arab Republic to the Hellenic Republic.

The exchange of any other goods, can also be effected, if it is the mutual interest of the two countries.

Article 2

The exchange of goods between the Syrian Arab Republic and the Hellenic Republic shall be effected in accordance with the provisions of the present Protocol and with the provisions of the Trade Agreement signed on May 27, 1969, and on the basis of prevailing international prices for similar goods at the time of the conclusion of the contracts.

Article 3

The payments from the exchange of goods shall be effected according to the provisions of the article 10 of the Trade Agreement of May 27, 1969 in free convertible currencies.

Article 4

This Protocol is subject to approval by the competent Authorities of the two countries and enters into force from the date of its signature and it shall be valid up to December 31st 1980.

Done and signed in Athens on July 21, 1979, in two original texts in Greek, Arabic and English Language,

all of them being equally authentic. In case of any difference, the English text shall be valid.

For the Government of the Hellenic Republic
GEORGE PANAYOTOPOULOS

Minister of Commerce

For the Government of the Syrian Arab Republic

Dr GEORGE HORANIEH

Minister of State for
Planning Affairs

LIST «A»

The Hellenic Republic exports to the Syrian Arab Republic for the rest of the year 1979 and the year 1980

1. Concentrated animal feeds and their components
2. Uncanned olives - olive oil.
3. Chemical and pharmaceutical products.
4. White marble masses and different kinds of building materials.
5. Polymerization products.
6. Tires and tubes.
7. Cotton, woolen, artificial, synthetic fibers yarns, machines for spinning and textile factories.
8. Fire bricks and other refractory materials.
9. Table ware that are neither silver nor gold plated.
10. Paper and cardboard.
11. Iron and steel sheets, plates and tinplates.
12. Glass wool.
13. Metallic structures, cylinders, tubes and other metallic products.
14. Aluminium ingots, bars, plates and products thereof.
15. Electric generators and pumps, different electrical products.
16. Hardware and faucets.
17. Others.

LIST «B»

The Syrian Arab Republic exports to the Hellenic Republic for the rest of the year 1979 and the year 1980.

1. Raw phosphate.
2. Derived petroleum products.
3. Cotton.
4. Lentil.
5. Wool.
6. Different handicraft products.
7. Brocade.
8. Oriental textile and handicraft textile.
9. Gas stoves.
10. Candies and chocolate.
11. Dried fruits.
12. Dried onions.
13. Fertilizers (triple super phosphate, urea and ammonia).
14. Glassware, bottles and different kinds of reinforced glass.
15. Peanut.
16. Others.

Ἄρθρον Δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 27ην Μαΐου 1969 ὑπογραφείσης Ἑμπορικῆς Συμφωνίας Ἑλλάδος - Συρίας καταρτιζόμενα ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ἁρθροῦ 12 αὐτῆς Πρωτόκολλα - Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Ἐμπορίου.

Ἄρθρον Τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1123

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 ὑπογραφείσης συμφωνίας, μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ τῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Συρίας, διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἐπιστάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ τῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Συρίας, διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἶς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ τῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Συρίας, διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

Ὁ Ἑλληνικὸς Ὁργανισμὸς Τουρισμοῦ καὶ τὸ Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ τῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Συρίας:

— Ἐχοντες ὑπ' ὄψει ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῶν τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν εἶναι κοινὸν ἐνδιαφέροντος διὰ τὰς δύο χώρας,

— Ἐπιθυμοῦντες τὴν δημιουργίαν μιᾶς πλέον καρποφόρου καὶ στενῆς συνεργασίας μεταξὺ των, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς γεινιάσεως τῶν δύο χωρῶν, τῆς πολιτιστικῆς κληρονομίας, ἡ ὁποία τοὺς ἐνώνει κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε νὰ παρωτρύνουν τοὺς τουρίστας νὰ ἐπισκέπτονται τὰς δύο χώρας, καὶ τὰς ὑπαρχούσας καλὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν λαῶν Ἑλλάδος καὶ Συρίας,

Συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δίδουν μεγάλην καὶ ἰδιαιτέραν σημασίαν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ ἐπέκτασιν τῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν χωρῶν των εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν νὰ ληφθοῦν ὅλα τὰ δυνατὰ μέτρα, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ διατάξεις ἐν ἰσχύϊ εἰς ἐκάστην χώραν, πρὸς διευκόλυνσιν καὶ ἐνθάρρυνσιν τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀμοιβαίαν τουριστικὴν προβολὴν μέσω τουριστικῶν ἐκδόσεων, φυλλαδίων, ταινιῶν καὶ ἐκθέσεων καὶ οἰωνδήποτε ἄλλων καταλλήλων μέσων, τὰ ὁποῖα θὰ ἠδύναντο νὰ ἐνισχύσουν τὴν τουριστικὴν κίνησιν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν εἰδικευμένων εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ ἀτόμων, διὰ νὰ γνωρίσουν τὴν τουριστικὴν ἀνάπτυξιν τῶν δύο χωρῶν καὶ νὰ λάβουν ἀμοιβαίαν τεχνικὴν βοήθειαν, ἐὰν χρειασθῇ.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ὑποστηρίζουν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν ἐκπαίδευσιν ἀναγκαίου προσωπικοῦ διὰ τὰς τουριστικὰς δραστηριότητας καὶ εἰδικώτερον:

α) ἐκπαίδευσιν ὠρισμένου ἀριθμοῦ προσωπικοῦ ἐκ Συρίας, ἐργαζομένου εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ ξενοδοχείων, εἰς τὰς Σχολὰς Τουριστικῶν Ἐπαγγελμάτων τῆς Ἑλλάδος,

β) ἀνταλλαγὴν σπουδαστῶν καὶ ἀσκουμένων μεταξὺ τῶν Σχολῶν Τουριστικῶν Ἐπαγγελμάτων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Κέντρων Ἐκπαίδευσιν Τουρισμοῦ καὶ ξενοδοχείων τῆς Συρίας,

γ) ἐπίσκεψιν ὠρισμένου ἀριθμοῦ ἀτόμων εἰδικευμένων εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ εἰς Συρίαν, διὰ νὰ γνωρίσουν τὰς μεθόδους καὶ τὰ ἐν χρήσει μέσα ὑπὸ τῆς τουριστικῆς ἐκπαίδευσιν εἰς τὴν Ἑλλάδα,

δ) ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν, ἐκπαιδευτικῶν προγραμμάτων, ταινιῶν καὶ μελετῶν μεταξὺ τῶν κέντρων ἐκπαίδευσιν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ταξιδιωτικῶν των γραφείων διὰ νὰ προσελκύσουν τουρίστας καὶ προβάλλουν τὰ ταξίδια ἐκ τρίτων χωρῶν.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Συμφωνία θὰ ἐφαρμοσθῇ διὰ τῶν Προγραμμάτων ἐκτελέσεως, ἡ πραγματοποιήσις τῶν ὁποίων θὰ συμφωνητῇαι περιοδικῶς ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν. Τοιαῦτα προγράμματα ἐκτελέσεως θὰ καλύπτουν τὰς τεχνικὰς λεπτομερείας συμπεριλαμβανομένων καὶ οἰκονομικῶν ὄρων.

Ἄρθρον 8.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν:

— Νὰ προτείνουν τὴν κατάρτισιν κάθε ἔτος ἢ κάθε δύο ἔτη κοινῶν προγραμμάτων τουριστικῆς συνεργασίας, συμπεριλαμβανόμενα καὶ κοινὰ τουριστικὰ ἔργα.

— Πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας διὰ διμερῶν διαβουλεύσεων καὶ πρὸς ὑποβολὴν συστάσεων εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχάς, συνιστᾶται Μικτὴ Ἐπιτροπὴ. Αἱ σύνοδοι τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ πραγματοποιοῦνται εἰς ἐκάστην χώραν ἐκ περιτροπῆς εἰς χρόνον συμφωνηθησόμενον ὑπὸ τῶν Συμ-

βαλλομένων Μερών δι' αλληλογραφίας. Αί Σύνοδοι τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ προεδρεύονται ὑπὸ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀντιπροσωπείας τῆς φιλοξενούσης χώρας.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον δύο ἐτῶν καὶ δύναται νὰ ἀνανεωθῇ αὐτομάτως δι' ἕτερα δύο ἔτη, ἐκτὸς ἐὰν καταγγεθῇ ἐγγράφως ὑφ' ἑνὸς τῶν μερῶν ἑξ ἑμῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς της.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς ἐγκρίσιν συμφώνως πρὸς τὰς ἀντιστοίχους συνταγματικὰς διαδικασίας καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων ἐμφαινουσῶν ὅτι αἱ ἀνωτέρω διαδικασίαι ἐτηρήθησαν.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Ἀραβικὴν, καὶ Ἀγγλικὴν γλώσσαν, ὅλων τῶν κειμένων ὄντων πρωτοτύπων καὶ ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Εἰς περίπτωσιν διαφωνίας ὑπερισχύει τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον.

Διὰ τὸν Ἑλληνικὸν Ὄργανισμὸν
Τουρισμοῦ

Διὰ τὸ Ὑπουργεῖον
Τουρισμοῦ τῆς Ἀραβικῆς
Δημοκρατίας τῆς Συρίας

Καθ. ΓΕΩΡ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

Πρόεδρος ΕΟΤ

Dr. GEORGE HORANIEH

Ὑπουργὸς Προγραμματισμοῦ

AGREEMENT

between the National Tourist Organization of Greece and the Ministry of Tourism of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the field of Tourism.

The National Tourist Organization of Greece and the Ministry of Tourism of the Syrian Arab Republic,

— considering that the development of tourist exchanges is of common interest for the two countries,

— desirous to establish a more fruitful and tight cooperation between them, in consideration with the neighbourhood of the two countries, the cultural heritage which united them in such a way as to lead tourists to visit the two countries, and the good relations existing between the peoples of Greece and Syria, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties devote great and special importance to the development and extension of the relations between their countries in the field of Tourism.

Article 2

The Contracting Parties agree to take all possible measures, according to the laws and regulations in force in each country, to facilitate and encourage the reciprocal tourist movement.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the mutual tourist promotion by means of tourist publications, brochures, films and exhibitions and any other appropriated means which could reinforce the tourist movement between the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of persons specialised in the tourist field in

view to get acquainted with the tourist development of both countries and to receive a mutual technical assistance when needed.

Article 5

The Contracting Parties shall support the cooperation between the two countries for training the necessary staff for the tourist activities, and especially :

a) training of a certain number of Syrian personnel, working in the field of tourism and hotels, in the Greek Professional Tourist Schools.

b) exchange of students and trainees between the Greek Hotel Schools and the Syrian Centers of Tourism and hotel training.

c) visit of certain number of persons specialised in the field of tourism in Syria, in order to get acquainted with the methods and means used for the tourist training in Greece.

d) exchange of information, training programs, teaching films and studies between the training centers in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between their Travel Agencies in order to attract tourists and promote travel from third countries.

Article 7

The Agreement shall be implemented through executive programs agreed upon periodically by the appropriate authorities of the two countries. Such executive programs will cover the technical details including financial conditions.

Article 8

The Contracting Parties agreed :

—to propose the setting up of common programs, each year or every two years, for tourist cooperation including common tourist projects.

—to implement this Agreement by bilateral consultations and submit recommendations to the appropriate authorities, a Joint Commission is hereby established. The Commission's Meetings shall take place in each of the two countries alternatively, at a time agreed upon by the Contracting Parties, by correspondence. The Commission's Meetings will be presided over by the Head of the Delegation of the Host Country.

Article 9

This Agreement is concluded for a two year period and may be automatically extended, for another two year period, unless terminated by written notification by either party six months before its expiry.

Article 10

This Agreement shall be subject to approval in accordance with the respective constitutional procedure and shall enter into force on the date of an exchange of notes indicating that the above procedures have been complied with.

Done in Athens, on July 21, 1979, in the Greek, Arabic, and English languages, all texts being original and equally authentic.

In case of difference, the English text shall prevail.

For the National Tourist
Organisation of Greece
Prof. G. DASKALAKIS
President of the NTOG

For the Ministry of Tourism
of the Syrian Arab Republic
Dr. G. HORANIEH
Minister of State
for Planning Affairs

Άρθρον δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καταρτιζόμενα ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ἄρθρου 8 αὐτῆς Πρωτόκολλα-Πρακτικά ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν Προεδρίας τῆς Κυβερνήσεως καὶ Ἐξωτερικῶν.

Άρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχειται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ